

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja Jan — brat wasz i współuczestnik w — ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, stałem się na — wyspie — która jest nazywana Patmos dla — słowa — Boga i — świadectwa Jezusa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | <p>Ja, Jan,* wasz brat i współuczestnik** ***<br/> w ucisku,**** Królestwie***** i wytrwałości*****<br/> w Jezusie,***** znalazłem się na wyspie zwanej<br/> Patmos,***** dla***** Słowa<br/> Bożego***** i świadectwa<br/> o Jezusie.***** [Jan (730 1:1,<br/> 4, 9;730 22:8), prorok (730 10:11;730 19:10;730 22:6-<br/> 10. 18-19), por. Did 10:7;11:7; apostoł (?), por. 730<br/> 21:14.][**współuczestnik, συκοινωνός, &amp; (IV);<br/> uczestnik, κοινωνός, 1841 (IX/X) TW K; w s; 730<br/> 1:9L.][***540 1:7; 570 4:14; 650 10:33][****500<br/> 16:33; 510 14:22; 520 5:3; 570 3:10][*****620 2:12;<br/> 730 1:6][*****730 3:10][*****wytrwałości<br/> w Jezusie, ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, &amp; (IV); υπομονή ἐν<br/> Χριστῷ Ἰησοῦ (l. zamiennie: Ἰησοῦ Χριστῷ 2 &amp; (2 &amp;;<br/> υπομονή Ἰησοῦ Χριστοῦ 2329 (X) TW A; w s; 730<br/> 1:9L. Na życie w Jezusie składa się zatem: (1) ucisk<br/> (500 16:33; 510 14:22; 670 4:1-2; 650 5:7-10; 730 2:9-<br/> 10, 22;730 7:14); (2) Królestwo (470 6:33; 480<br/> 10:2930); (3) wytrwałość w Chrystusie (500 16:33;<br/> 650 6:11-12;650 10:35; 730 2:2-3, 19;730 3:10;730<br/> 13:10;730 14:12). Wszechmoc Boga i słabość Jego<br/> wiernych nie są ze sobą sprzeczne; są częścią Bożych<br/> planów.][*****Patmos : malownicza wyspa na M.<br/> Egejskim, ok. 80 km na pd zach od Efezu. Jan mógł<br/> znaleźć się tam w czasie prześladowania chrześcijan,<br/> za Domicjana, ok. 95 r., a po zwolnieniu za rządów<br/> Nerwy (96-98 r. po Chr.) przybyć do Efezu. Pobyt na<br/> wyspie mógł trwać ok. 3 lat, 730<br/> 1:9L.][*****dla, διὰ : tj. (1) w następstwie<br/> głoszenia (por. 470 13:21); (2) w celu<br/> głoszenia.][*****650 4:12][*****Dod.<br/> Χριστοῦ : 2 &amp; (IV TW K; w s; 730<br/> 1:9L.][*****730 1:2]</p> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ja Jan, brat wasz i współuczestnik w ucisku i królestwie i wytrwałości w Jezusie, (byłem) na wyspie zwanej Patmos z powodu słowa Boga i świadectwa Jezusa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|        |                    |                                      |                                                                                                                                                                                                                    |
|--------|--------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO    | Przekład dosłowny  | Textus Receptus Oblubienicy          | Ja Jan i brat wasz i współuczestnik w ucisku i w Królestwie i wytrwałości Jezusa Pomazańca stałem się na wyspie która jest nazywana Patmos z powodu Słowa Boga i przez świadectwo Jezusa Pomazańca                 |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki               | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku, w Królestwie oraz w cierpliwym trwaniu w Jezusie, byłem na wyspie zwanej Patmos, zesłany z powodu Słowa Bożego oraz świadectwa o Jezusie.                            |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska       | Ja, Jan, który też <i>jestem</i> waszym bratem i współuczestnikiem w ucisku i królestwie oraz w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie zwanej Patmos z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa Chrystusa.  |
| BG     | Przekład literacki | Biblia Gdańska                       | Ja Jan, którym też jest bratem waszym i uczestnikiem w ucisku i w królestwie, i w cierpliwości Jezusa Chrystusa, byłem na wyspie, którą zowią Patmos, dla słowa Bożego i dla świadectwa Jezusa Chrystusa:          |
| BJW    | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                  | Ja Jan, brat wasz i uczesnik ucisku, i w królestwie, i w cierpliwości w Chrystusie Jezusie, byłem na wyspie, którą zową Patmos, dla słowa Bożego i świadectwa Jezusa.                                              |
| BT'99  | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                   | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwaniu w Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa.                                                       |
| BW     | Przekład literacki | Biblia Warszawska                    | Ja, Jan, brat wasz i uczestnik w ucisku i w Królestwie, i w cierpliwym wytrwaniu przy Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu zwiastowania Słowa Bożego i świadczenia o Jezusie.                         |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                   | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i Królestwie, i wytrwałości w Jezusie, ze względu na Słowo Boga i świadectwo Jezusa byłem na wyspie zwanej Patmos.                                                    |
| PAU    | Przekład literacki | Biblia Paulistów                     | Ja, Jan, wasz brat, złączony z wami przez ucisk, królestwo i wytrwałość w Jezusie, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa znalazłem się na wyspie zwanej Patmos.                                                |
| PBP    | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego           | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w doznawaniu ucisku, i w królowaniu, i w trwaniu w Jezusie, znalazłem się na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusowego.                             |
| PBW    | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik zarówno ucisku, jak godności królewskiej i wytrwałej wierności dla Jezusa, zostałem zesłany na wyspę Patmos za to, że głosiłem Słowo Boże i jawnie przyznawałem się do Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska                     | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwałości w Jezusie, byłem na wyspie, zwanej Patmos, z powodu słowa Bożego i świadectwa Jezusa.                                                     |
| TUB    | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла   | Я, Іван, ваш брат і спільник у скорботі, і в царстві, і в терпінні Ісуса [Христа], був на острові, що                                                                                                              |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               | зветься Патмос, за слово Боже і за свідчення Ісуса [Христа].                                                                                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Ja, Jan, wasz brat, współuczestnik w udręce, królestwie i wytrwałości Jezusa Chrystusa, byłem dla Słowa Boga oraz świadectwa Jezusa Chrystusa na wyspie zwanej Patmos.                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja, Jochanan, jestem waszym bratem i współuczestnikiem w cierpieniu, godności królewskiej oraz wytrwałości, jakie płyną ze zjednoczenia z Jezusą. Zesłano mnie na wyspę zwaną Patmos za głoszenie nauki Boga i świadczenie o Jezui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ja, Jan, wasz brat i współuczestnik w ucisku i królestwie, i wytrwałości wspólnie z Jezusem, znalazłem się na wyspie, którą zwą Patmos, za mówienie o Bogu i świadczenie o Jezusie.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ja, Jan, wasz przyjaciel i towarzysz w cierpieniu, a także współobywatel Bożego królestwa, nieugięcie trzymający się Pana, zostałem zesłany na wyspę Patmos za głoszenie ludziom słowa Bożego i opowiadanie im o Jezusie.           |